

بسم الله الرحمن الرحيم

طلابي الأعزاء طلاب الفرقة الأولى- قسم اللغة التركية- كلية الألسن

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

محاضرة اليوم

ترجمة القصة ص 103

Kral, zengin bir arazi sahibi kılığına girmiş ve köylü ailenin evine gitmiş. “çocuğum yok” diye yalan söylemiş ve aileye, tek çocuklarına karşılık, iki çuval altın teklif etmiş. Aile, bir süre düşünmüş. Alçak gönüllülikle, altını reddetmişler. Ama oğullarını vermeyi kabul etmişler. Çocuklarına, hakkı olan bakımı veremeyecek kadar fakir olduklarına inanıyorlarmış. Kral, bebeği almış ve kasabayı terk eden, korunmasız bir at arabasına saklamış. Bu oğlanı, kızından uzak tutmak istiyormuş. Kral, o fırtınalı gecede, kaderi değiştirdiğini sanmış. Ama onun sandığı gibi olmayacaktı. Kral gittikten bir süre sonra, mütevazı bir adam, bebeği bulmuş. Bu adamın ve karısının çocukları yokmuş. Bebeğe, Lao adını vermişler. Ve onu kendi çocukları gibi büyütmeye karar vermişler.

خطوات الترجمة:

أولاً: ترجمة الكلمات الصعبة في كل جملة.

ثانياً: تحديد نوع الجملة اسمية فعلية.

ثالثاً: تحديد أركان الجملة فعل/ فاعل/ مفاعيل/ مبتدأ/ خبر.

رابعاً: ترجمة هذه الأركان بنفس وظيفتها.

يلاً نطبق:

1- Kral, zengin bir arazi sahibi kılığına girmiş.

Kral: الملك

Zengin: غني

Arazi: أرض

Sahip: مالك / صاحب

Kılık: زي - هندام

Girmek: أن يدخل

kılığına girmiş: هذا تعبير مركب المعنى الحرفي له دخل إلى زي- والمعنى

الدلالي له ارتدى زي/ تتكر في زي

نوع هذه الجملة : فعلية.

أركان/ عناصر الجملة هي:

Kral, الفاعل

المفعول اليه (هذه الكلمات مرتبطة zengin bir arazi sahibi kılığına

ببعضها وهي تشكل مركب إضافة تسلسلي ومختلط بصفة)

الفعل.girmiş

يلا نترجم كل عنصر بوظيفته :

ارتدى(الفعل) الملك (الفاعل) زي صاحب أرض غني(المفعول).

2- köylü ailenin evine gitmiş.

Köylü: قروي

Aile: أسرة/ عائلة

Ev: منزل

Gitmiş: .: ذهب

جملة فعلية

عناصرها:

gitmişالفعل

المفعول اليهköylü ailenin evine

ذهب (الفعل/ الفاعل هنا محذوف) إلى بيت العائلة القروية.

3- “çocuğum yok” diye yalan söylemiş

“çocuk: ولد/ طفل

yok” لا يوجد

قائلا Diye

الكذب Yalan

قال Söylemiş

(فعل مركب المعنى الحرفي قال الكذب/ المعنى الدلالي yalan söylemiş

كذب)

الجملة هنا فعلية.

عناصرها:

ظرف "çocuğum yok" diye

الفعل yalan söylemiş

الترجمة: كذب قائلا " ليس لدي طفل".

4- aileye, tek çocuklarına karşılık, iki çuval altın teklif etmiş.

وحيid Tek:

تجاه/ مقابل/ ل Karşılık

شوال Çuval

ذهب Altın

(فعل مركب) عرض. teklif etmiş

الجملة نوعها فعلية. وعناصرها:

5- aileye(إليه), tek çocuklarına karşılık(مفعول), iki çuval

(الفعل) teklif etmiş. (مفعول به) altın

الترجمة: عرض على العائلة شوالين ذهب مقابل طفلهما الوحيد.

6- Aile, bir süre düşünmüş.

: فترة/ مدة وقت قصير/ برهة Süre

فكر Düşünmüş

جملة فعلية عناصرها:

(الفعل) düşünmüş. (ظرف) bir süre, (الفاعل) Aile

الترجمة: فكرت العائلة برهة.

7- Alçak gönüllülikle, altını reddetmişler.

منخفض/ واطي Alçak

تطوع Gönüllülük

Alçak gönüllülük (تعبير مركب معناه تواضع)

Reddetmişler رفضوا

الجملة فعلية وعناصرها :

Alçak gönüllülükle (مفعول معه), altını (مفعول به)

reddetmişler (الفعل)

الترجمة: رفضا بتواضع الذهب.

8- Ama oğullarını vermeyi Kabul etmişler.

Ama ولكن

Oğul / الولد / الابن

Verme اعطاء

Kabul etmişler / وافقوا

جملة فعلية عناصرها

Ama (مفعول به) vermeyi (مفعول به) oğullarını (اداة ربط)

Kabul etmişler (الفعل)

ولكن قبل أن يعطيا ابنهما .

9- Çocuklarına, hakkı olan bakımı veremeyecek kadar fakir olduklarına inanıyorlarmış.

Hak حق

Bakım عناية

Inanmak يعتقد / يظن

كانا يعتقدان أنهما فقراء بالقدر الذي لن يستطيعا إعطاء العناية التي يستحقها

لطفهما

10- Kral, bebeği almış

أخذ الملك الرضيع.

التريب: أكمل ترجمة الجمل الباقية في الفقرة السابقة.